

Á Sprengisandi

Sigvöldi KALDALÓNS (1881-1946)

Ríð-um, ríð-um, rek-um yf - ir sand-inn. Renn-ur sól á
Hér á rei-ki-er marg-ur ó-hreinn and-inn ur þvi fer að
bak við Arn-ar-fell. skygg-ja á jök-ul-svell. Drott-inn leið-i drös-ul-inn minn,
drjúg-ur verð-ur síð-ast-i á-fang-inn. á-fang-inn.

2. Þei þei, þei, þei! Þaut í holti tófa,
þurran vill hún blóði væta góm
eða líka einhver var að húa
undarlega digrum karlaróm.
|: Útilegumenn í Ódáðahraun
eru kannski að smala fé á laun. :|

3. Ríðum, ríðum, rekum yfir sandinn,
rökkrið er að síga á Herðubreið.
Álfadrottning er að beisla gandinn,
ekki er gott að verða á hennar leið.
|: Vænsta klárinn vildi ég gefa til að
vera kommin ofan í Kiðagil. :|

Grímur THOMSEN (1820-1896)

Á Sprengisandi

Auf der Sprengisandur¹

1

Riðum, riðum,
rekum yfir sandinn,
Rennur sól á bak við Arnafell².
Hér á reiki er margur
óhreinn andinn
úr Þvi fer að skyggja
á jökuldvell.
Drottninn leiði ¹drösulinn ²minn.
Drjúgur verður síðasti áfanginn.

Wir reiten, wir reiten,
jagen über den Sand
Es sinkt die Sonne hinter dem Arnafell².
Hier in der Gegend sind viele
unreine Geister,
die herauskommen aus dem Schatten
im Gletschergebiet.
Gott leite ²mein ¹Pferd!
Schwer wird die letzte Wegstrecke..

2

Þei, þei! Þei, þei!
Þaut í holti tófa,
¹Þurran ²vill hún blóði væta góm,

eða líka ¹einhver ²var að húa
undarlega digrum
karlaróm.
Útilegumenn í Ódáðahraun³
Eru kannski að ¹smala ²fé á laun.

Pst, pst, pst, pst!
es schießt aus dem Geröll eine Füchsin,
³sie ²will mit Blut ihren ¹trockenen
[⁵Gaumen ⁴benetzen,
oder vielleicht ²war ¹jemand am rufen
mit einer seltsamen, dunklen
Männerstimme.
Die Geächteten aus dem ³Ódáðahraun
sind vielleicht ³heimlich ²die Schafe
[am zusammentreiben.

3

Riðum, riðum rekum yfir sandinn,
rökkrið er aðsiga
á ⁴Herðubreið.
Álfadrottning er að beisla gandinn,
¹ekki er gott að ²verða
á hennar leið.
Vænsta klárinn vildi ég ¹gefa ²til
að vera ¹kommin ²ofan í Kiðagil⁵.

die Dämmerung senkt sich
über den ⁴Herðubreið.
Die Elfenkönigin zäumt ihren Zelter,
(es) ²ist ¹nicht gut zu kommen
ihr in den Weg.
Das beste Pferd würde ich ²dafür ¹geben,
wenn ich schon ²drüben in Kiðagil ¹wäre.

1 *Sprengisandur*, Route durch das gleichnamige Hochland von Island

2 *Arnafell* am *Pingvalavatn*, Berg (239 m) im Südwesten von Island; ragt als Halbinsel in den See *Pingvalavatn* hinein

3 *Ódáðahraun*, (=„Missetäterlavafeld“), Lavafeld im Nordosten Islands

4 *Herðubreið*, Berg (1682 m) im isländischen Hochland in *Ódáðahraun*

5 *Kiðagil*, Name eines öffentlichen Gebäudes in *Bárðardalur* im nördlichen Island; heute Gästehaus

Á Sprengisandi

Sigvöldi KALDALÓNS (1881-1946)

Ríð-um, ríð-um, rek-um yf - ir sand-inn. Renn-ur sól á
Hér á rei-ki-er marg-ur ó-hreinn and-inn ur því fer að
bak við Arn-ar-fell. skygg-ja á jök-ul-svell. Drott-inn leið-i drös-ul-inn minn,
drjúg-ur verð-ur síð-ast-i á-fang-inn. á-fang-inn.

2. Þei þei, þei, þei! Þaut í holti tófa,
þurran vill hún blóði væta góm
eða líka einhver var að húa
undarlega digrum karlaróm.
|: Útilegumenn í Ódáðahraun
eru kannski að smala fé á laun. :|

3. Ríðum, ríðum, rekum yfir sandinn,
rökkrið er að síga á Herðubreið.
Álfadrottning er að beisla gandinn,
ekki er gott að verða á hennar leið.
|: Vænsta klárinn vildi ég gefa til að
vera kommin ofan í Kiðagil. :|

Grímur THOMSEN (1820-1896)